

Subtitling (A704162)

| | | | |
|--------------------|--|--------------------|--------|
| Course size | <i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i> | | |
| Credits 3.0 | Study time 90 h | Contact hrs | 35.0 h |

Course offerings in academic year 2023-2024

| | | |
|----------------|-------|------|
| A (semester 2) | Dutch | Gent |
|----------------|-------|------|

Lecturers in academic year 2023-2024

| | | |
|------------------------|------|--------------------|
| Van Hee, Cynthia | LW22 | lecturer-in-charge |
| Boone, Griet | LW22 | co-lecturer |
| De Schepper, Sylvianne | LW22 | co-lecturer |
| De Smet, Vincianne | LW22 | co-lecturer |
| Van De Walle, Céline | LW22 | co-lecturer |
| Vermeulen, Anna | LW22 | co-lecturer |
| Willems, Annelore | LW22 | co-lecturer |
| Wybraeke, Christophe | LW22 | co-lecturer |

Offered in the following programmes in 2023-2024

| | crdts | offering |
|---|-------|----------|
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, German) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Italian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Russian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Spanish) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, Turkish) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Italian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Russian) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Spanish) | 3 | A |
| Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, German, Turkish) | 3 | A |

Teaching languages

Dutch, English, German, Spanish, French

Keywords

Audiovisual translation, interlingual and intralingual subtitling, Subtitle NEXT, subtitling conventions, translation strategies, semiotic cohesion

Position of the course

This course aims to provide students with insights, knowledge and practical skills related to subtitling (into Dutch); the most common form of audiovisual translation in Flanders. The students practice subtitling and are introduced into the research domain and the meta-language of audiovisual translation, which can help them to write a bachelor's or master's thesis on this subject.

Students in the Master in Translation or Multilingual Communication who aim to do an **internship** in subtitling at one of the film festivals the department collaborates with (Film Fest Gent, Film Festival Oostende, CineMÁS,...) are obliged to follow this course. It provides them with the necessary introduction into subtitling and allows them to properly prepare for the internship.

Contents

This course starts with an introduction into audiovisual translation and subtitling conventions. This is followed by intralingual subtitling (Dutch > Dutch). Subsequently, the students follow at least two sessions on interlingual subtitling (foreign language > Dutch) for each one of their two foreign languages*. They will complete several subtitling assignments (e.g. subtitling a fragment from a film or series) throughout the course. In doing so, the students not only learn to deal with the necessary linguistic and cultural adjustments that scripts undergo in the subtitling process, they also gain practical experience with specialized subtitling software.

Students receive feedback (on campus or online) for their assignments at regular times, they will attend lectures by guest speakers and they will go through a number of learning paths via Ufora to broaden and deepen their (scientific) knowledge about audiovisual translation.

**If the second language is not one of the teaching languages for this course and the first language is French or German, the student will follow the English courses. If the first language is English and the second language is not one of the teaching languages of this course (e.g. English-Italian), the student will take up an additional task for English. Contact the lecturer-in-charge of this course for more information.*

Initial competences

The competencies and skills that can be expected after successfully completing Bachelor 1 and Bachelor 2 in Applied Linguistics: the students have a thorough knowledge of Dutch and two foreign languages, and they have basic computer skills.

Final competences

- 1 Knowing the content- and form-related aspects of (interlingual and intralingual) subtitling as a process and product.
- 2 Efficiently utilizing relevant technological resources for the various forms of subtitling.
- 3 Translating texts with a high degree of specificity and complexity into Dutch.
- 4 Having advanced knowledge of translation practices and applying the necessary translation strategies to produce correct and idiomatic subtitles.
- 5 Having acquired advanced knowledge of the cultural and institutional background of the language areas we worked with, and being able to reflect critically on intercultural differences.
- 6 Creating and editing subtitles independently, taking into account the subtitling conventions and by using specialized software.
- 7 Reading and processing research in the domain of audiovisual translation critically and mastering the correct terminology (in Dutch and both foreign languages).

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practicum, seminar: practical PC room classes

Extra information on the teaching methods

For both intralingual and interlingual subtitling and for each of their foreign languages*, students complete a number of subtitling assignments. In addition, they go through a number of learning paths via Ufora where additional learning activities (e.g. a literature assignment) are offered that allow them to further broaden and deepen their knowledge of audiovisual translation.

**If the second language is not one of the teaching languages for this course and the first language is French or German, the student will follow the English courses. If the first language is English and the second language is not one of the teaching languages of this course (e.g. English-Italian), the student will take up an additional task for English. Contact the lecturer-in-charge of this course for more information.*

Learning materials and price

Via Ufora: syllabus, slides, handouts, knowledge clips, scientific articles, and source files for the assignments (scripts, videos, profiles).

References

Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.
Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.

Course content-related study coaching

Throughout the lectures (discussion of and feedback for assignments in class or online); accompanying learning paths via Ufora.

Evaluation methods

continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Examination methods in case of permanent evaluation

Written examination, participation, assignment, skills test

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Non-periodical evaluation:

- a written test on the theory;
- evaluation of the learning paths via Ufora;
- intermediate evaluation of the subtitle assignments throughout the courses;
- a final practical subtitling assignment.

In order to pass this course, students must pass (i.e. by obtaining 10/20) the theory test, the evaluation of the Ufora learning paths and the final assignment.

Calculation of the examination mark

The final score for this course will be calculated by summing the assessments:

- Written theory test: 20%
- Evaluation of the learning paths: 30%
- Subtitling assignments throughout the course: 20%
- Final subtitling assignment: 30%